

# Don Quijote en Azul 5

Actas selectas de las V Jornadas Internacionales Cervantinas  
celebradas en Azul (Argentina) en 2012



EDITORIAL  
AZUL

# DON QUIJOTE EN AZUL 5

Actas selectas de las V Jornadas Internacionales Cervantinas  
celebradas en Azul (Argentina) en 2012

EDITADAS POR

JULIA D'ONOFRIO  
CLEA GERBER



AZUL, 2013

LAS V JORNADAS INTERNACIONALES CERVANTINAS SE CELEBRARON EN AZUL DEL 5 AL 6 DE  
NOVIEMBRE DEL 2012, ORGANIZADAS POR



FACULTAD DE DERECHO  
**UNICEN**  
Universidad Nacional del Centro  
de la Provincia de Buenos Aires



Instituto Superior de Formación  
Docente y Técnico N° 156 de Azul  
**I.S.F.D. y T. N° 156**  
"DR. PALMIRO BOGLIANO"  
AZUL



Instituto Cultural y Educativo  
**Teatro Español de Azul**

PATROCINA

*Telefonica*

AUSPICIAN



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas  
"Dr. Amalio Alosio"



Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Letras



Academia  
Argentina  
de Letras



Oficina Cultural  
de la Embajada de España



Municipalidad de **Azul**



CDAC  
Comité Directivo  
AZUL  
Ciudad Cervantina

Estas actas recogen una selección de los trabajos presentados en las V Jornadas Internacionales Cervantinas celebradas en la ciudad de Azul el 4 y 5 de noviembre de 2012.

Selección realizada por el Comité Científico, formado por

Silvina Delbueno (UNICEN)

Margarita Ferrer (Instituto Cultural y Educativo del Teatro Español de Azul)

Javier Roberto González (UCA-CONICET)

José Manuel Lucía Megías (UCM, España)

María Elsa Patronelli (Instituto Superior de Formación Docente Palmiro Bogliano)

Juan Diego Vila (UBA-Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”)

#### DATOS EDITORIALES

(c) de los textos, sus autores

(c) de la edición, Editorial Azul, S. A., 2013

Imagen de cubierta: detalle de un aguafuerte de J. Luis García Falgás (Miguel de Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*, Barcelona, 1952).

Diseño Editorial



Innovación Cultural

Editorial Azul S.A.

[www.editorialazul.com](http://www.editorialazul.com)

Don Quijote en Azul : actas selectas de las V Jornadas Internacionales Cervantinas celebradas en Azul, Argentina, en 2012 / María de los Ángeles González Briz ... [et.al.] ; edición literaria a cargo de Clea Gerber y Julia D'Onofrio ; con prólogo de Julia D'Onofrio y Clea Gerber. - 1a ed. - Azul: Del Azul, 2013.  
286 p. ; 24x16 cm.

ISBN 978-987-45024-0-7

1. Estudios Literarios Cervantinos. I. González Briz, María de los Ángeles II. Gerber, Clea, ed. lit. III. D'Onofrio, Julia, ed. lit. IV. D'Onofrio, Julia, prolog. V. Gerber, Clea, prolog.  
CDD 807

Fecha de catalogación: 16/09/2013

## ÍNDICE

### PLENARIAS

MARÍA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA	
“Andanzas de don Quijote en tierras brasileñas (1895 – 1972)”	15
MARÍA DE LOS ÁNGELES GONZÁLEZ BRIZ	
“Del personaje al mito: variaciones de don Quijote en el campo cultural uruguayo”	25
EDITH MARTA VILLARINO	
“Cervantes dramaturgo. El destino de <i>Pedro de Urdemalas</i> ”	35
JULIA D’ONOFRIO	
“Efectismo, eutrapelia y el poder de la ficción. <i>La española inglesa</i> y los modos amables de la ejemplaridad cervantina”	51

### COMUNICACIONES

<b>I. En torno al <i>Quijote</i></b>	73
CLEA GERBER, “De inicios y finales en el <i>Quijote</i> ”	75
MARÍA DE LOS ÁNGELES CALVO, “La literatura en el <i>Quijote</i> ”	83
PAULA RENATA DE ARAUJO, “Don Quijote en la escuela. Relato de una experiencia de lectura con adolescentes brasileños de 13 años”	91
ARIEL BOHN, “Que trata de lo que más sucedió en la composición de los epígrafes del <i>Quijote</i> de 1605 y otras muchas cosas dignas de saberse”	103
MARTÍN E. CALABRESE, “Cervantes en estampas: imágenes literarias e iconografía en el <i>Quijote</i> (Colección Cervantina de la Biblioteca Pública de la UNLP)”	109
GUSTAVO A. WAITOLLER, “Esbozo para una nueva lectura acerca del Bálamo de Fierabrás y el Yelmo de Mambrino”	117
MARÍA DE LOS ÁNGELES VERA, “Sancho y Aldonza: cuerpos portadores de signos”	121
ALICIA PARODI, “El curioso y la duquesa”	129
MÓNICA NASIF, “La aventura del barco encantado: el reverso de la moneda en el camino de don Quijote”	135
LUCÍA DI SALVO, “El discurso autorizado La voz de Ana Félix en el episodio de las Galeras”	141

<b>II. Cervantes y el teatro</b>	149
MAYRA S. ORTIZ RODRÍGUEZ, “Recorrido en torno a una disputa: sobre la polémica literaria entre Miguel de Cervantes y Lope de Vega”	151
ALEJANDRO GASTÓN GHIGLIONE, “Dos joyas españolas en cautiverio: La excepcionalidad del héroe en dos comedias cervantinas”	159
VERÓNICA MARCELA ZALBA, “So aquel sayal hay al”: el derecho y el revés del refrán en la obra teatral cervantina”	167
<b>III. Lecturas de las <i>Novelas ejemplares</i></b>	177
MARÍA EUGENIA MEDINA OLAECHEA, “Parir la ficción: los partos secretos en las <i>Novelas ejemplares</i> ”	179
SILVANA ALBERTINA OYARZABAL, “El amor íntimo y recíproco: la significación en la tensión entre lo dicho y lo silenciado en las <i>Novelas ejemplares</i> ”	185
JUAN CRUZ LAMUEDRA, “La pugna entre dos mundos. La mujer como medio de representación de la otredad en <i>La Gitanilla</i> ”	193
MARÍA LUCIANA FIGARO, “Hurtar, parodiar. Ejemplaridad e hibridación genérica en <i>Rinconete y Cortadillo</i> ”	203
CELIA MABEL BURGOS ACOSTA, “El problema de la justicia en <i>La fuerza de la sangre</i> ”	209
ÁNGEL EDUARDO PORTOS, “Espacio y honra en <i>La fuerza de la sangre</i> ”	217
PABLO MARTÍN HUMENNY, “Cervantes y la lógica de la des-estructura: domesticidad y excepcionalidad en <i>El celoso extremeño</i> ”	221
FLORENCIA MIRANDA, “Dobles y falsos dobles en <i>Las dos doncellas</i> ”	231
VERÓNICA A. RUSSO, “La duplicidad y el engaño como ejes estructurales de <i>Las dos doncellas</i> ”	237
PAULA SALMOIRAGHI, “Alegoría y metaficción en los cuerpos monstruosos de <i>El coloquio de los perros</i> ”	247
MESA REDONDA: LAS <i>NOVELAS EJEMPLARES</i> : 400 AÑOS DE SU PUBLICACIÓN	
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS, “Notas sobre las <i>Novelas ejemplares</i> en los 400 años de su publicación”	259
SILVIA CRISTINA LASTRA PAZ, “Códigos femeninos en las <i>Novelas ejemplares</i> ”	269
JUAN DIEGO VILA, “El ‘Prólogo’ de las <i>Novelas ejemplares</i> como programa estético”	275

## PRESENTACIÓN

El presente volumen reúne una serie de trabajos presentados en las V Jornadas Cervantinas que se desarrollaron en Azul durante los días 5 y 6 de noviembre de 2012, organizadas por la Facultad de Derecho de la UNICEN, el Instituto Cultural y Educativo del Teatro Español y el Instituto Superior de Formación Docente y Técnica de Azul “Dr. Palmiro Bogliano”. En esa oportunidad, un grupo de estudiosos de la obra de Miguel de Cervantes, así como de sus múltiples proyecciones culturales, se reunió para dar continuidad a los encuentros organizados anualmente en el marco del Festival Cervantino que distingue a la ciudad de Azul.

Las Jornadas Cervantinas de Azul se han transformado en una cita ineludible en nuestro país para los interesados en la obra y la figura de Cervantes. En estos encuentros, inaugurados en el año 2007, conviven académicos, docentes y estudiantes de distinta procedencia que se acercan a la obra de Cervantes desde intereses y competencias diversas y generan un fructífero diálogo, del que estas Actas son un buen testimonio y la ciudad de Azul, como siempre, atenta y entrañable anfitriona.

Para la organización de las Actas que aquí presentamos hemos querido destacar los distintos tipos de intervenciones que tuvieron lugar durante las Jornadas: conferencias plenarias a cargo de especialistas en la materia, comunicaciones presentadas por investigadores, docentes y estudiantes, y una mesa redonda en torno a las *Novelas ejemplares*, donde tres reconocidos académicos presentaron aspectos relevantes para la lectura de la colección de novelas cervantinas, en vísperas de conmemorarse los cuatrocientos años desde su publicación en 1613. De tal manera, se disponen en la sección de apertura las cuatro conferencias plenarias a cargo de especialistas de Brasil, Uruguay y dos universidades nacionales de nuestro país, Mar del Plata y Buenos Aires. En la sección segunda, las comunicaciones de investigadores, docentes y estudiantes de la obra cervantina que dieron vida a las Jornadas. Y por último, una tercera sección recoge las tres intervenciones de la Mesa Redonda “*Novelas ejemplares* de Cervantes, 400 años después”, que dio cierre a este encuentro.

Abre la sección de Plenarias María Augusta Da Costa Vieira, de la Universidad de São Paulo, quien en su conferencia “Andanzas de don Quijote en tierras brasileñas (1895 – 1972)”, destaca momentos significativos de la recepción del *Quijote* en Brasil a partir de un itinerario por diferentes ámbitos culturales, deteniéndose particularmente en la publicación de revistas de actualidad nacional, una adaptación destinada al público infantil y juvenil, la edición de poemas con ilustraciones y la formación de un grupo de poetas de inspiración quijotesca.

Luego, María de los Ángeles González Briz, de la Universidad de la República, en su trabajo “Del personaje al mito: variaciones de don Quijote en el campo cultural uruguayo”, traza un panorama de la historia de la recepción del *Quijote* en Uruguay a través de hitos significativos de comienzos del siglo XX y muestra cómo, desde sus primeras apropiaciones, el personaje de don Quijote fue leído en una dimensión simbólica que consolidó paulatinamente su carácter de mito.

A continuación, Marta Villarino, de la Universidad Nacional de Mar del Plata, ofrece su sabiduría en materia teatral para enfocar una de las zonas menos atendidas de la

obra cervantina en su “Cervantes dramaturgo. El destino de *Pedro de Urdemalas*”. Allí, tras un repaso por las más destacables singularidades de la producción teatral del autor, enfoca la obra *Pedro de Urdemalas*, analizando en particular su carácter metateatral, que en este caso apunta a que el lector-espectador dirija su mirada hacia uno de los elementos esenciales del teatro como espectáculo: la figura del actor.

Finalmente, Julia D’Onofrio, de la Universidad de Buenos Aires, en su “Efectismo, eutrapelia y el poder de la ficción. *La española inglesa* y los modos amables de la ejemplaridad cervantina”, a partir de una lectura minuciosa de la cuarta de las *Novelas ejemplares* propone que un rasgo peculiar de esta obra, y recurrente en la estética cervantina –la persuasión sutil, sugerente y artística– puede ser el modelo arquetípico de la ejemplaridad que las ficciones cervantinas ponen en juego.

La sección dedicada a las comunicaciones se ha dividido en tres apartados para agrupar los trabajos según el área de la producción cervantina que tomaron por objeto, y los aportes particulares se han ordenado de acuerdo con criterios que pusieran de manifiesto la variedad de abordajes y temas presentes.

Así, un primer apartado, “En torno al *Quijote*”, se abre con una serie de trabajos que recorren la novela a partir de cuestiones generales presentes en sus dos partes: los inicios y finales narrativos (Gerber) y la presencia de la literatura (Calvo). Incluimos también aquí una apropiación particular de la historia del caballero manchego: el relato de una experiencia educativa con alumnos brasileños de 13 años que abordaron el texto cervantino en la escuela (De Araujo). A continuación, se ubican los trabajos que centran su análisis en la primera parte de la novela -1605- ya sea en sus epígrafes (Bohn), en la interacción de ilustraciones y texto en distintas ediciones de la obra (Calabrese), o en la construcción de motivos y personajes específicos (Waitoller, Vera). Se disponen, finalmente, tres trabajos que se centran en el *Quijote* de 1615 desde diversos ejes: su ligazón con la primera parte a partir de secuencias centrales de ambos libros (Parodi), el motivo caballeresco de la “aventura del barco encantado” (Nasif) y la problemática morisca en torno al personaje de Ana Félix (Di Salvo).

El segundo apartado, “Cervantes y el teatro”, se abre con una revisión de las similitudes y divergencias en las trayectorias literarias y vitales de Cervantes y Lope de Vega, el gran dramaturgo del Siglo de Oro (Ortiz Rodríguez). A continuación, se recogen dos análisis del teatro cervantino, centrado uno en la imagen del héroe cautivo en *El gallardo español* y *La gran sultana* (Gighlione) y abocado, el otro, a un recorrido por varias obras indagando los usos y funciones dramáticas de ciertos refranes tradicionales (Zalba).

El último apartado de comunicaciones, “Lecturas de las *Novelas ejemplares*”, se inicia con dos trabajos que ofrecen un análisis de motivos recurrentes en la colección de novelas cervantinas: la imagen del parto (Medina Olaechea) y la construcción de las relaciones amorosas (Oyarzabal). A continuación, se disponen los trabajos sobre novelas específicas, siguiendo el orden de la colección: *La gitana* y el problema del ser y el parecer en la construcción de los personajes (Lamuedra), *Rinconete y Cortadillo* y la hibridación genérica (Fígaro), *La fuerza de la sangre* y dos modos de abordar el problema de la honra (Burgos Acosta, Portos), *El celoso extremeño* y la construcción del artificio (Humenny), *Las dos doncellas* y dos lecturas sobre la funcionalidad de las duplicidades y el disimulo (Miranda, Russo), *El coloquio de los perros* y la alegoría de la escritura (Salmoiraghi).

En la sección correspondiente a la Mesa Redonda en torno a las *Novelas ejemplares* se recogen, por último, tres trabajos que dan cuenta de las intervenciones de sus autores en

un diálogo tendiente a acercar al público la colección de novelas cervantinas. La apertura está a cargo de José Manuel Lucía Megías, de la Universidad Complutense de Madrid, quien en sus “Notas sobre las *Novelas ejemplares* en los 400 años de su publicación” presenta algunos de los pormenores que rodearon la publicación de este libro y destaca la novedad que supone en el contexto literario de su tiempo, subrayando además cómo esta novedad es aprovechada por Cervantes para la construcción de su propia figura de autor. Por su parte, Silvia Lastra, de la Universidad Católica Argentina, en su “Códigos femeninos en las *Novelas ejemplares*”, propone un acercamiento a las mujeres que pueblan esta colección de novelas a partir de las conductas que las singularizan y los modos en que son designadas, y sugiere que la escritura cervantina integra los códigos en la construcción cultural de lo femenino y lo masculino. En el cierre de esta sección, Juan Diego Vila, de la Universidad de Buenos Aires, desgrana un pormenorizado análisis del prólogo de la colección en su trabajo titulado “El ‘Prólogo’ de las *Novelas ejemplares* como programa estético”. Allí pone de relieve la singularidad del arte prologal cervantino –contrastándolo con los de otros ingenios de su época– y sitúa el programa de lectura que este prólogo supone para la colección de novelas.

Queremos expresar, por último, nuestro reconocimiento a los organizadores de las Jornadas, que nos encomendaron la grata tarea de preparar estas Actas. Los trabajos que aquí presentamos dan testimonio de la variedad de itinerarios de lectura que ofrece la obra de Cervantes, que la convierten en una constante invitación a recrear los textos desde los intereses y perspectivas de sus múltiples lectores. En este sentido, las Jornadas Cervantinas de Azul son un verdadero espacio de formación y aprendizaje compartido, entre otras cosas, porque honran una de las actitudes vitales más caras al arte cervantino: la apuesta por el diálogo humano, propiciado por el placer de la imaginación y la literatura.

Clea Gerber y Julia D’Onofrio